



كلية : الآداب

القسم او الفرع : اللغة الانكليزية

المرحلة: الثالثة

أستاذ المادة : أ.د. عبد شاحوذ خلف

اسم المادة باللغة العربية : الترجمة

اسم المادة باللغة الإنكليزية : Translation

اسم المحاضرة الثامنة باللغة العربية: ترجمة الكلمات ذات الوظيفة القواعدية

اسم المحاضرة الثامنة باللغة الإنكليزية: Translation of Grammatical Words

محتوى المحاضرة الثامنة

# Translation of Articles

When translating English adjectives into Arabic, this may be done by a definite or an indefinite article depending on the noun head modified by the adjective;

The beautiful houses      البيوت الجميلة  
Beautiful houses.          بيوت جميلة

When translating Arabic adjectives into English, this results in the omission of the articles before the English adjective;

The zero article in Arabic would be rendered into English as an indefinite article 'a' before singular count nouns, or a zero article before a non-count noun or a plural noun;-

- I bought a book.      اشتريت كتابا
- I need (some) ink.      احتاج الى حبر
- We saw (some) distant villages.      راينا قرى بعيدة

# Semantic Aspects of Articles

- These are more important as they relate to the meaning of the articles.
  - The article limits or determines the reference of the noun head
  - There are two major types of reference which a noun head may acquire when used with an article;
  - 1. Generic reference
  - 2. Specific reference (two subtypes are distinguished; definite and indefinite)
- 
- 1. Generic Reference:
  - A lion is a brave animal. الاسد حيوان شجاع
  - The lion is a brave animal. الاسد حيوان شجاع
  - Lions are brave animals. الاسود حيوانات شجاعة
  - Milk is good for you. الحليب مفيد لك

# Specific Reference

## 1. Specific Reference:

**A. Definite:** English uses the definite article with count singular and plural nouns, and with non-count nouns;

- The book we ordered has arrived.
- The books we ordered have arrived.
- The sugar we ordered has arrived.

الكتاب الذي طلبناه قد وصل  
الكتب التي طلبناها قد وصلت  
السكر الذي طلبناه قد وصل

**B. Indefinite:** English uses the indefinite article with singular count nouns and the zero article “some” with plural counts non-count nouns;

- I bought a book.
- I bought (some) books.
- I bought (some) milk.

اشتريت كتابا  
اشتريت كتباً (Zero Article)  
اشتريت حليباً (Zero Article)